

## Tie a ribbon 'round the old oak tree 繫黃絲帶在老橡樹上

■ *Words and Music by Irwin Levine*

■ *Performed by Tony Orlando & Dawn*

東尼奧蘭多與老鷹合唱團

I'm comin' home, I've done my time  
Now I've got to know what is and isn't mine  
If you received my letter  
telling you I'd soon be free  
Then you'll know just what to do  
If you still want me, if you still want me

我的刑期已滿，正要趕回家  
我必須知道有哪些東西還屬於我  
若妳收到了我的信  
告訴妳我將重獲自由  
那麼，妳知道該怎麼做  
如果你還願意接納我的話

#

Whoa, tie a yellow ribbon 'round the old oak  
tree  
It's been three long years  
Do ya still want me?  
If I don't see a ribbon round the old oak tree  
I'll stay on the bus, forget about us  
Put the blame on me  
If I don't see a yellow ribbon round the old oak  
tree

#

在老橡樹上繫一條黃絲帶

漫長的三年過去了

妳還要我嗎？

如果我看見老橡樹上沒繫著黃絲帶的話  
我會留在巴士上，忘了我倆的過去  
責怪我自己

如果我看見老橡樹上沒有繫著黃絲帶的  
話

Bus driver, please look for me  
'cause I couldn't bear to see what I might see  
I'm really still in prison  
And my love, she holds the key  
A simple yellow ribbon's what I need to set me  
free  
I wrote and told her please  
(repeat #)

司機先生，請幫我看一下

因為我無法承受即將看到的

我其實仍在監牢

只有吾愛握有鑰匙

我需要的僅是一條黃絲帶，即可將我釋  
放

我已寫信告訴過她

(重複 #)

Now the whole damned bus is cheerin'  
And I can't believe I see  
A hundred yellow ribbons round the old oak tree  
I'm comin' home

現在，整車的乘客都在歡呼

我無法相信我所看到的-----

老橡樹上掛滿了上百條的黃絲帶！

我回家了

## Trivia

- 這是根據一則真實的故事所改編的歌曲，故事發生的正確年份並不可考。
- 在一輛開往邁阿密南方的公車上，有一位因為支票跳票而入監服刑三年的男子忐忑不安的對著司機說：司機司機，等一下快到 US17 號時，請你幫我看一下鎮上最大的一棵橡樹上面有沒有繫著絲帶，黃色的絲帶好嗎？司機很好奇的問他前因後果。男子羞澀的回答：我因為犯了一些錯，被囚禁了三年，可是我不知道我的妻子是否願意等我，為了確定這點，我寫了一封信給她，如果她仍然要我的話，那就在鎮上最大的那棵橡樹上繫上一條黃色的絲帶，如果我沒看到那條絲帶，代表她已經不再等我，那麼我就會安靜的離開此地。車子駛近目標之前，忽然間全車的人都歡呼了起來！他睜開雙眼，竟然看到老橡樹上數以百計的黃絲帶在風中飛舞，頓時感動得熱淚盈眶！原來她的妻子不但原諒了他，而且在樹上繫了上百條的黃絲帶～
- 這首歌曾在 1973 年登上美國排行榜四週冠軍，後來並在美國成為一種風俗：在家門前的樹上繫上黃絲帶，以歡迎久別歸來的親人。這個故事後來被公車司機投書給通信社（即報社），報導出來後，Irwin Levine 與 L. Russell Brown 兩位詞曲創作者知道後決定把故事寫成歌曲。1973 年 2 月這首歌曲初版，2 個月以後幾乎已經成為大家津津樂道的佳話。總計全球大賣了超過 700 萬張專輯！而且翻唱者眾，但以 Dawn feat 黎明合唱團、Tony Orlando 的版本最聞名。
- 喬治亞州是美國南方的一州，原文歌名應該是"ole"，而非"old"，所以這首歌曲正確名稱應該是：Tie a yellow ribbon around the ole oak tree，因為 ole 是 old 的口語字，在屬於美國南方口音，應該是美國南部的方言。

## ■ U.S. singer Tony Orlando to perform in Taipei Oct. 22

Friday, September 22, 2006

The China Post staff

<http://www.chinapost.com.tw/taiwan/91000.htm>

The world-acclaimed singer Tony Orlando of the U.S. is slated to perform at the Taipei International Convention Center, at 7:30 p.m. on Oct.22, as part of his signing tours worldwide.

Orlando is one of America's most endearing and enduring signing stars. He recently celebrated the 30th anniversary of his recording of Tie a Yellow Ribbon Around the Old Oak Tree.

In 1973, Orlando recorded Tie a Yellow Ribbon Around the Old Oak Tree. The song was number one for the year, became Orlando's theme song, and grew into an American anthem of hope and homecoming, reunion and renewal.

The yellow ribbon has welcomed home POWs from Laos, Cambodia and Vietnam, the hostages from Iran and Operation Desert Storm troops. Veterans are honored each Veterans Day, November 11th, in Branson with the Tony Orlando Yellow Ribbon Salute to Veterans.

Orlando brings to the stage a warmth and exhilarating energy that electrify an audience. With million selling records (five number one hits), a popular television variety series, movies and Broadway, Tony Orlando has conquered every facet of show business.